

Pedro Mogorrón Huerta y Fernando Navarro Domínguez (eds.), *Fraseología, Didáctica y Traducción*, Frankfurt am Main: Peter Lang GmbH, 2015, 352 pp. ISBN: 978-3-631-65920.

En la última década el estudio de la fraseología, en general, y el de las unidades fraseológicas (UF) en particular, ha experimentado un gran auge con aportaciones específicas que han aumentado considerablemente la riqueza y diversidad de la disciplina. Las propiedades y características específicas de estas unidades tales como la idiomática, la composicionalidad, la opacidad, la iconicidad, entre otras, resultan un escollo para su comprensión, adquisición, así como para la búsqueda de equivalentes de traducción. Estas unidades son objeto de estudio de grupos de investigación y docentes de lenguas extranjeras, quienes las han abordado desde diferentes perspectivas, especialmente desde la traducción de la fraseología y la paremiología en vertiente contrastivas, tanto monolingües, bilingües y multilingües.

El libro *Fraseología, Didáctica y Traducción* editado por los profesores de la Universidad de Alicante Pedro Mogorrón Huerta y Fernando Navarro Domínguez en la serie *Studien zur romanischen Sprachwissenschaft und interkulturellen Kommunikation*, dirigida por Gerd Wotjak muestra los resultados de las investigaciones más actuales en este campo de estudio y representa una novedosa aportación que incrementa la producción científica de la materia a través de sus diecinueve capítulos.

Los trabajos presentados se organizan en torno a temáticas clave en el estudio de la fraseología, como son la desautomatización, las herramientas para su tratamiento y sistematización, el estudio y registro de las expresiones regionales, diatópicas y la enseñanza-aprendizaje de las Unidades Fraseológicas, tanto en la clase de lenguas extranjeras como en los estudios de traducción e interpretación. La descripción y el análisis de estos aspectos centrales de la disciplina fraseológica presentados en el libro permiten aportar elementos de gran actualidad y relevancia en la problemática que genera, tanto el conocimiento del funcionamiento discursivo de las UF en las diversas lenguas, así como su adquisición y traducción.

Inician este volumen dos aportaciones que centran su estudio en las fórmulas rutinarias. Jean-Claude Anscombre (CNRS-LDI, París XIII) hace una revisión de las definiciones habituales de las fórmulas rutinarias en español, incidiendo en conceptos tales como los patrones léxicos, la institución y el protocolo lingüístico.

Xavier Blanco (Universidad Autónoma de Barcelona) presenta y comenta en su trabajo distintos pragmatemas, es decir, enunciados autónomos poliléxicos, semánticamente composicionales y restringidos en su significado por la situación de comunicación en la cual se emplean. El autor basa su análisis en los pragmatemas *saludar, agradecer, invitar, preguntar y proponer* tomados de tres *Menières de langage* (1396, 1399 y 1415), colecciones de diálogos -tipo en francés dirigidos a anglófonos para el aprendizaje de la lengua francesa.

La desautomatización de las UF es el tema de estudio de los trabajos de Thouraya Ben Amor (Universidad de la Manouba en Túnez), Manuel Martí Sánchez (Universidad de Alcalá) y de Dolors Català (Universidad Autónoma de Barcelona). En el primer estudio se distinguen las variantes y la desautomatización y se comparan dos mecanismos que implican la modificación de las UF, es decir, la variación y la desautomatización. Martí, por su parte, analiza las razones y procedimientos de la desautomatización fraseológica con el fin de mostrar la relación con el proceso de adquisición/aprendizaje de una lengua. Dolors Català, analiza la desautomatización como recurso lingüístico en la obra de Isabel Alonso *Le roman à l'eau de bleue* para observar los efectos estilísticos que provoca.

Aude Grezka (CNRS, Université Paris 13 Sorbonne Paris Cité LDI) trata diferentes problemas teóricos y metodológicos en el marco de la constitución de herramientas para el tratamiento y la sistematización de la fraseología. Grezka elabora un modelo para las UF francesas que es aplicable a otras lenguas atendiendo a los criterios científicos de cohesión, reproducción y verificabilidad. Este modelo – permite sentar las bases para el tratamiento automático de las UF.

Mario García-Page (UNED, Universidad Nacional de Educación a Distancia) analiza el fenómeno de los grupos nominales del tipo *Gris Marengo* estos grupos nominales forman parte del

paradigma de los nombres de colores del español. El autor expone la forma como estos grupos nominales son registrados en el Diccionario de la Real Academia de la Lengua Española (DRAE, 2001). Este estudio revela que los registros de estos grupos son escasos y que su descripción no es completamente uniforme.

Pedro Mogorrón Huerta (Universidad de Alicante) trabaja los diferentes problemas de comprensión de las Unidades Fraseológicas (UF) relacionados con la competencia fraseológica y el tratamiento dado a estas unidades por parte de los diccionarios de referencia en francés y en español, centrándose especialmente en las expresiones regionales y diatópicas en ambas lenguas.

La aportación de Pierre Lerat (Universidad París XIII) trata la presencia en textos administrativos de UF del tipo *entrée en vigueur/ entrar en vigor/ to enter in force* utilizando como base de la comparación y del análisis un corpus multilingüe de las versiones en francés, inglés y español de un acuerdo entre la Unión Europea y la República del Congo.

Fernando Navarro (Universidad de Alicante) recoge en su aportación el empleo de refranes, locuciones verbales, máximas y, en menor medida, otros tipos de fraseologismos extraídos de la prensa de ámbito nacional (*El País*) y regional (*Información*). A través de títulos de artículos de opinión de estos diarios trata de constatar su capacidad para constituirse como herramienta clave de la crítica social.

La enseñanza de las Unidades Fraseológicas (UF) es el tema central de las aportaciones de Germán Conde Tarrío (Universidad de Santiago de Compostela), M.^a Isabel González Rey (Universidad de Santiago de Compostela), Jean René Ladmiral (I.S.I.T., Universidad de París VII), Inmaculada Penadés (Universidad de Alcalá) y Julia Sevilla Muñoz (Universidad Complutense de Madrid).

Germán Conde plantea la utilización de lo que denomina “paremias laborales”, es decir, paremias que se podrían encuadrar en el grupo de las paremias geotemáticas que están relacionadas con la agricultura gallega tradicional y que utiliza como recurso didáctico en la clase de *Coñecemento do medio natural, social e cultural*. Por su parte, M.^a Isabel González Rey ofrece en su estudio pautas pedagógicas, además de establecer un itinerario adquisicional y didáctico partiendo de las propiedades de las Unidades Fraseológicas (UF).

La autora centra su estudio en el proceso de adquisición y de aprendizaje de las UF en el contexto de la enseñanza-aprendizaje de lenguas extranjeras, en particular del francés. Jean René Ladmiral constata en su trabajo que la traductología se focaliza sustancialmente hacia la didáctica, en la medida en que aspira a una auto-enseñanza de la práctica traductológica, pues su finalidad es explicar y conceptualizar sus diferentes pasos. Inmaculada Penadés examina la situación de la enseñanza de la fraseología en el marco del español como lengua extranjera (ELE). Detalla los problemas que presentan los manuales y materiales didácticos complementarios al abordar este aspecto de la enseñanza de la lengua española y se refiere a la disparidad de procedimientos de inclusión y tratamiento de estas unidades. La autora propone un método de enseñanza de las locuciones vinculado a los contenidos que ofrecen los manuales ELE: funciones comunicativas, contenidos gramaticales, contenidos léxicos y contenidos culturales. Julia Sevilla Muñoz advierte en su trabajo que pese a que la paremiología moderna está viviendo una etapa de consolidación la actividad docente e investigadora nos lleva a constatar que persisten algunos problemas para resolver, como la distinción entre refrán y locución. La autora se propone averiguar los motivos de esta problemática y plantea diferentes actividades para la clase de lengua de francés como lengua extranjera en el inicio de los estudios universitarios. El objetivo de estas actividades es que los estudiantes del primer curso de Grado se familiaricen con fenómenos lingüísticos de naturaleza muy peculiar como son los refranes y las locuciones y aprendan a diferenciarlos.

Los trabajos de Juan Antonio Albaladejo Martínez (Universidad de Alicante), Miguel Tolosa Igualada (Universidad de Alicante), Pino Valero Cuadra (Universidad de Alicante), Pablo Zamora Muñoz (Universidad de Murcia) y Paola Masseur (Universidad de Alicante) tratan diversos aspectos del proceso de enseñanza-aprendizaje de la fraseología en el marco de los estudios del Grado en Traducción e Interpretación.

La aportación de Juan Antonio Albaladejo Martínez gira en torno a la fraseología especializada y al modo de introducirla en la asignatura *Traducción General* que se imparte en una fase temprana de los estudios. El trabajo se centra en presentar y explicar las diferentes fases de una unidad didáctica que aborda la fraseología dentro de las lenguas de especialidad, específicamente del

campo económico. Pino Valero muestra también las posibilidades didácticas de los textos periodísticos de temática económica y jurídica en una etapa inicial de los estudios de Traducción e Interpretación. Ambos autores trabajan la fraseología en la combinación lingüística alemán-español haciendo especial hincapié en la identificación, el análisis y la reexpresión del significado contenido en la UF del texto original. Miguel Tolosa aborda las UF como elemento desautomatizante de comportamientos viciados en la interpretación simultánea entre lenguas próximas como son el francés y el español. El autor evidencia en su trabajo que la proximidad lingüística puede ocasionar errores de interpretación desde el punto de vista de la técnica interpretativa empleada. El trabajo plantea que dadas las características más idiosincrásicas de las UF como son la idiomatización y la fijación estas pueden ser de gran ayuda como estrategias ante el calco y otros vicios técnicos en la interpretación.

Pablo Zamora Muñoz plantea en su trabajo que en la traducción en general y en el doblaje en particular se percibe una cierta tendencia a “eufemizar” o a omitir un porcentaje alto de términos y secuencias “vulgarísticas” presentes en las versiones originales. El autor circunscribe su estudio a la traducción de un grupo de UF de tipología diversa extraídas del doblaje de doce películas italianas al español y ha verificado que los traductores han adoptado las mismas pautas traductivas reseñadas respecto a la traslación de los vulgarismos. En líneas generales se han conservado o suprimido UF tabuizantes sin tener en cuenta el tipo de fraseologismo ni el grado de permisividad-ofensa por parte de los hablantes de la cultura y de la lengua.

Paola Masseur plantea actividades llevadas a cabo en la asignatura de Traducción General Directa francés-español. Los estudiantes de dicha asignatura tienen el francés como segunda lengua por lo que las actividades están diseñadas para desarrollar la competencia fraseológica en discentes y se basan en el uso de cuentos francófonos y transcripciones de discursos de la Unión Europea.

Podemos concluir que nos encontramos ante una obra que alberga una gran variedad de investigaciones complementarias que aportan interesantes reflexiones, abren debates y brindan resultados de investigaciones relacionadas con el análisis y la didáctica de la fraseología. Sin duda, este libro constituye una novedosa referencia tanto por su planteamiento como por la actualidad y vigencia

de sus contenidos. Su gran valor académico y sus propuestas didácticas resultarán fundamentales para aquellas personas que, tanto desde el punto de vista profesional como formativo, estén interesadas en conocer los aspectos que en la actualidad ocupan la vanguardia de la producción científica en el campo de la fraseología.

por Analía Cuadrado Rey¹ (Alicante)
(Escrito en español por la autora)

<https://doi.org/10.14712/24647063.2018.29>

Consuelo Naranjo Orovio (ed.), *Esclavitud y diferencia racial en el Caribe hispano*, Madrid: Ediciones doce Calles, 2018, 298 pp., bibl., notas. ISBN 978-84-9744-222-0.

El primer título de la nueva serie de la casa Editorial Doce Calles titulada *Esclavitud y raza en el Mundo Atlántico y Caribe* editado por Consuelo Naranjo Orovio representa el resultado de la investigación de doce renombrados especialistas españoles en la problemática del Caribe hispano de los siglos XVIII y XIX. En la mayoría de los casos pertenecen los autores a la generación de historiadores que desde hace ya décadas han participado en la discusión multifacética sobre el problema que tiene para todo el mundo atlántico una inminente importancia, no solamente en la dimensión económica, sino también social y política. Para los historiadores, durante la primera revolución industrial más desarrollada, la de Gran Bretaña, la esclavitud y el comercio en el Atlántico jugaron un papel clave en la producción del capital necesario para la financiación de los cambios decisivos en la formación del mundo moderno. Para el estudio del pensamiento, no solamente euroamericano sino humano en general, las campañas abolicionistas y las manifestaciones de la resistencia en contra de la esclavitud, las sublevaciones de los esclavos, cimarronaje o, en forma extrema, los suicidios de esclavos, representan el objeto adecuado para averiguar los conceptos formulados durante la investigación en un nivel general.

¹ Universidad de Alicante, correo electrónico: analia.cuadradoey@ua.es.